

לחיים-חיים Le Haïm

Extrait de la comédie musicale : Un violon sur le toit

Paroles : Sheldon Harnick Musique : Jerry Bock

Tevie : טובֿיה :

Far brokhe un hatslokhe . פֿאַר ברכה און הצלחה
Far lebn un gezunt zayn . פֿאַר לעבן און געזונט זײַן
In a guter un a mazeldiker sho ! אין אַ גוטער און אַ מזלדיקער שעה !

Le Haïm ! לחיים !

Zol zayn mit glik , Le Haïm זאָל זײַן מיט גליק, לחיים

Tevie un Leyzer: טובֿיה און לײזער :

Le Haïm, Le Haïm zol zayn ! לחיים, לחיים זאָל זײַן.

Tevie : טובֿיה :

Lomir nor lebedik un freylekh zayn לאָמיר נאָר לעבעדיק און פֿריילעך זײַן

Leyzer : לײזער :

Kh'vel a melek zayn כ' וועל אַ מלך זײַן

Tevie un Leyzer: טובֿיה און לײזער :

A Le Haïm, zol zayn mit glik, Le Haïm. אַ לחיים , זאָל זײַן מיט גליק , לחיים.
Le Haïm, Le Haïm zol zayn לחיים, לחיים זאָל זײַן

Tevie : טובֿיה :

Dos lebn iz a mishmash far undz דאָס לעבן איז אַ מישמאַש פֿאַר אונדז

Leyzer : לײזער :

Makht es bloyz ash fun undz מאַכט עס בלויז אַש פֿון אונדז.

Tevie un Leyzer :
A Le Haïm zol zayn

טוביה און לייזער :
אַ לחיים זאָל זײַן

Tevie :
Vesomakhto bekhagekho
Shteyt bay undz a posek,
freyen mir zikh dokh.

טוביה:
ושמחת בחגך
שטייט בײַ אונדז אַ פסוק
פֿרײַען מיר זיך דאָך

Leyzer:

לייזער:

Beser, anshtot tsu zogn eykho
Makht men zikh a simkhe
Vil men simkhes nokh

בעסער אָננשטאָט צו זאָגן איכה
מאַכט מען זיך אַ שימחה
וויל מען שימחות נאָך

Tevie un Leyzer:
Zol zayn mit glik Le Haïm

טוביה און לייזער :
זאָל זײַן מיט גליק לחיים !

Tevie :
Le Haïm mayn tokhter

טוביה:
לחיים מיין טאָכטער.

Leyzer :
Mayn vayb
Dos iz a sibe a trakht tsu ton

לייזער:
מיין ווייב.
דאָס איז אַ סיבה אַ טראַכט צו טאָן

Tevie:

טוביה:

Khibe, a shnaps tsu ton

כיבע , אַ שנאַפס צו טאָן

Tevie un Leyzer:

טוביה און לייזער :

A Le Haïm zol zayn

אַ לחיים זאָל זײַן

Leyzer:
Reb Mordkhay

לייזער:
ר' מרדכי

Mordkhay :
Yo Leyzer- Volf

מרדכי :
יאָ לייזער- וואָל

Leyzer :

Derlangt alemen tsu trinken

לייזער:

דערלאנגט אלעמען צו טרינקען

Mendl :

Vos iz di simkhe ?

מענדל :

וואס איז די שימחה ?

Leyzer :

Kh ' nem mir a kale

לייזער:

כ'נעם מיר אַ כלה

Mentshn fun kretshme:

Vemen, vemen ?

מענטשן פֿון קרעטשמע :

וועמען , וועמען ?

Leyzer :

Tevyes elteste tokhter, Tzeytlen

לייזער:

טובֿיהס עלטסטע טאָכטער, צייטלען.

Mentshn fun kretshme :

Mazel tov.. a simkhe.. in a mazeldiker
sho..

Zol lebn Volf !

מענטשן פֿון קרעטשמע:

מזל- טובֿ.. אַ שימהח ..אין אַ מזלדיקער
שעה..

זאָל לעבן וואָלף !

Tevie :

Oykh Tevie

טובֿיה:

אויך טובֿיה

Mentshn fun kretshme :

Zol lebn dayn tokhter

מענטשן פֿון קרעטשמע:

זאָל לעבן דיין טאָכטער

Leyzer :

Mayn vayb

לייזער:

מיין ווייב

Ale :

Zol aykh mit yorn farzorgn got,
gedenkt zhe zayn gebot :

אלע :

זאָל אייך מיט יאָרן פֿאַרזאָרגן גאָט ,
געדענקט זשע זיין געבאָט :

A Le Haïm zol zayn ,
mit glik, Le Haïm
Le Haïm, Le Haïm zol zayn
Es iz a simkhe, di freyd iz groys
haynt lebstu, morgn oys ,
a Le Haïm zol zayn.

א לחיים זאל זיין ,
מיט גליק לחיים ,
לחיים לחיים זאל זיין.
עס איז א שימחה די פרייד איז גרויס ,
היינט לעבסטו, מאַרגן אויס ,
א לחיים זאל זיין.

un makht a koyse
davke nokh a groyse
s'iz a mazel yidn
vos mir zenen do
es hot a ponim
az di makhetonim
kumen shoy n vintshn in a mazeldiker
sho

און מאַכט אַ כּוּסע ,
דווקא נאָך אַ גרויסע ,
ס'איז אַ מזל , יידן ,
וואָס מיר זענען דאָ.
עס האָט אַ פנים ,
אַז די מחתונים ,
קומען שוין ווינטשן אין אַ מזלדיקער שעה

Mit mazel un mit brokhe
un eybik gezunt zolt ir zayn
un oyb der mazel iz nisht far undz
nokh mashke gist far undz
A Le Haïm zol zayn
Daï daï daï...

מיט מזל און מיט ברכה
און אייביק געזונט זאלט איר זיין
און אויב דער מזל איז נישט פאַר אונדז ,
נאָך משקטה גיסט פאַר אונדז ,
א לחיים זאל זיין.
דיי דיי דיי דיי

Ershter rus :

za vashe zdorovie
Bog zol bentshn aykh na zdorovie
Zayt gezunt un lebt mit undz
tsuzamen in freyd (bis)

ערשטער רוּס:
זא וואָשע זדאַראַווייע
באָג זאל בענטשן אייך נאָ זדאַראַווייע
זייט געזונט און לעבט מיט
אונדז צוזאַמען אין פרייד [2]

Tsveyter rus :

oykh di goyim veln trinken ayer fleshl
vayn
Morgn oyb ir makht a simkhe ruft
undz shnel arayn

צווייטער רוּס:
אויך די גוים וועלן טרינקען אייער פֿלעשל
וויין.
מאָרגן אויב איר מאַכט אַ שימחה רופֿט
אונדז שנעל אַרײַן

Za vashe zdorovie

זא וואָשע זדאַראַווייע

Bog zol bentshn aykh na zdorovie
Zayt gezunt un lebt mit undz
tsuzamen in freyd. Hey !

באָג זאָל בענטשן אייך נאָ זדאָראָוויע
זייט געזונט און לעבט מיט אונדז צוזאַמען
אין פֿרייד. היי !

Tevie :
Le Haïm

טובֿיה :
לחיים

Ale :
Un makht a koyse ,
davke nokh a groyse,
s'iz a mazel yidn
vos mir zenen do.
Es hot a ponim ,
az di makhetonim ,
kumen shoyn vintshn in a mazeldiker
sho

אלע :
און מאַכט אַ כּוסע ,
דווקא נאָך אַ גרויסע ,
ס'איז אַ מזל יידן
וואָס מיר זענען דאָ.
עס האָט אַ פנים ,
אַז די מחתונים ,
קומען שוין ווינטשן אין אַ מזלדיקער שעה.

Mit mazel un mit brokhe
un eybik gezunt zolt ir zayn
un oyb der mazel iz nisht far undz
nokh mashke gist far undz
A Le Haïm zol zayn ;

מיט מזל און מיט ברכה
און אייביק געזונט זאָלט איר זיין
און אויב דער מזל איז נישט פֿאַר אונדז ,
נאָך משקטה גיסט פֿאַר אונדז ,
אַ לחיים זאָל זיין.

Tevie :

טובֿיה :

Le Haïm !!!

לחיים !!!